

Juñ Ch'äläbä
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





TYi k'ajtyiñtyel ja'al



AUDIO 78

CHe' mi ik'ajtyiñob ja'al cha'añ mi iweñ kolel icholob, ipäk'äbob. Añ mi imäjlelob tyi cholel o tyi kolel bā otyoty baki mi imejlel ityempañob ibā jiñi yomob bā ja'al. Añ mi imäjlelob ya' tyi Tumbalaj, ya' tyi Tila, itsuk'ob iñichim. Weñ chajpābil mi imäjlelob, che' bajche' ñichim, sibik yik'oty kuxultyo bā muty o ajtso'.

CHe' mi ik'otyelob ya' baki mi icha'leñob resar, yambā woli tyi mel waj, yambā woli tyi ty'oj muty, yambā woli tyi mel pats', yambā woli tyi k'uty ch'ok ich, yambā woli tyi pok we'tye' baki mi itsolob ik'uxob iwaj.

Jixku lajkolibalob yambā iye'tyelob ja'el, jiñ mi chajpañob aja bajche' mi ikajelob tyi ty'añ tyi resar.

CHe' bā lajts'äkälax tyi pejtyelel, muk'ix meku itsolob iñichim yik'oty waj, sa', we'el chutyak, che' ja'el muk'ix meku ityechob ity'añ, iresar ili laktyatyob, tsolokña mi ikajel yālob: "Kotyañety kch'uju'tyaty," kotyañety kch'ujukña, uxmeku ba'añ awalobilob, tsa'ix tyili ik'āñ ipusik'al, kome joñoñtyome añ tyi kwenta, añ tyi ktyojlel ili awalobilob, awixik'alob che' poj wa'aloñtyo ila tyi pañāmil, tyi mulawil... Jiñ meku cha'añ tsa' tyiliyoñ ila tyi atyojlel, cha'añ mi jk'ajtyibeñetylojoñ ap'ātyālel, kome añtyome kpäk'āblojoñ, kälaklojoñ. Jiñ meku cha'añ woli ktsiktyesañ kcholojoñ... Kajkumlojon, kts'ijnilojoñ, kch'ujmlojon yik'oty chuki wisil p'i'il pāk'āl kcha'añlojoñ ya' tyi kcholojon baki mi iñusañ k'iñ awalobilob... Jiñ meku tyi ikaj cha'añ uba'añoñlojoñ, joñoñ ja'el pākaloñ, ñokoloñ, kejeloñ tyi atyojlel... Ak'eñoñixmekulojoñ ja'al, ak'eñoñixmekulojoñ ap'ātyālel, la'ix meku weñ kolik kpäk'āblojoñ, kome jiñtyome woli kpityañlojoñ... CHe' ja'el kchujutyaty, kchujuna', k'eletyomeku awalobilob ya' baki mi ik'axelob mi ñumelob, ma' meku ipāsbeñ ibā xiba, ma' meku ityaj k'ajk, tsāñal... la'ix meku ajñikob tyi tyijikñiyel, tyi pejtyelel k'iñ, tyi atyojlel kch'ujutyaty.

Muk'ix meku kajel kcha' majlelojoñ, muk' tyome icha' ñatyañetyob, cha' tyaltyome ik'āñ ipusik'al awalobilob, kome machme añik mi ñajāyety icha'añob" che' mi yālob aja lajkolibalob. Jixku che' mi iyujtyelob tyi resar, achjolañob tyi ibulich, ty'oslawjachix abi sibik, bumbuñajachix abi lajtye', jik'uñajachix abi xts'ejebik, tsinlawjachix abi kitaraj, tsolojachix abi we'el, ñichim melbillā tyi tya'chāb.

Yik'oty ja'el mi ichaleñob soñ, che'jiñi tyi ik'añ ya'ix meku tyilel ñuki ja'al, yik'oty tyuñija' mi yajlel. CHe'tyo abi bomboñtyāl mi kolel itye'el ixim, ch'ujm, bu'ul, xwelux, xkulantya chutyak.

CHe' mi imelob wajali laktyatyob bajche' iliyi.

Interpretación
al español



Por eso los niños no deben de estar jugando cuando los adultos mayores estén en alguna conversación. Donde sea que se encuentren, al ir a trabajar o al saludarlos de cerca, hay que ser amables con nuestros mayores. Un ejemplo es: "¿Te puedo ayudar, anciano?".

De igual modo, los señores contestan: "¡Te ayudo también, muchacho!". Y le tocan la frente.

Cuando se respeta a nuestros ancianos, ellos con agrado notan que uno ha sido orientado de la mejor manera y que será un ejemplo más adelante. Por esta razón, nos llegan a tener gran estima.

¿En la actualidad seguirá existiendo ese respeto a nuestros mayores?

77. ¿Por qué la luna no resplandece?

AUDIO 184

Si no hubiese Sol,
todo estaría oscuro.
Si no hubiese Sol,
difícil sería este mundo.

Si no hubiese la noche,
¿cómo estaríamos?
Si no hubiese la noche,
difícil sería la vida.

Si no tuviéramos casa,
¿dónde dormiríamos?
La casa es donde llegamos todos.

El Sol
nos permite trabajar.
La Luna
nos permite dormir.



78. Nuestros abuelos piden la lluvia

AUDIO 185

Cuando se hace el ritual de la lluvia para la abundancia de la siembra, se van a la milpa o se reúnen en una casa quienes así lo deseen. Algunos se van a Tumbalá o a Tila a quemar velas. Estas personas van muy preparadas, llevan flores, cohetes, gallinas y guajolotes.

En el lugar donde se reza todos ayudan: las señoras se encargan de tortear, otros preparan el pollo, otras hacen los tamales y tamulan los chiles, otras personas arreglan el espacio donde dejarán las mesas para acomodar los sagrados alimentos.

Nuestros abuelos tienen otros trabajos que realizar; por ejemplo, rezar las palabras.

Cuando está listo el rezo, todo lo ubican en un solo lugar, las flores y las comidas, la tortilla y el pozol. Posteriormente, comienzan a rezar al unísono, diciendo: "Ayúdanos Señor, ayúdanos Madre, aquí estamos tus hijos, aquí traemos el corazón. Como responsable, te lo pongo a tus pies. Hombres y mujeres en este mundo, en esta Tierra. Por eso vengo a tu reino, a pedirte tus fuerzas y tus bendiciones por nuestras siembras, animales, milpas, camotes, yucas y viviendas. Todo lo que usamos y comemos en nuestra milpa que es donde vivimos. Por eso estamos aquí. Yo, como guía, aquí postrado a tus pies. Te pedimos la lluvia y el agua para que florezcan nuestros sembradíos, es nuestra esperanza.

Padre mío, madre mía, cuida a tus hijos donde esté cada uno. Apártalos del mal y de las falsas tentaciones, del frío y de las enfermedades. Te pedimos alegría permanente señor. Nos regresaremos, pero siempre pensando en tus bendiciones. En tu corazón por nosotros tú vives siempre".

Éstas son las palabras de nuestros abuelos. Cuando terminan de rezar, el sudor les escurre, los cohetes truenan, los tambores, las flautas y las guitarras suenan a todo lo que da, mientras la comida y las velas adornan la mesa. Enseguida, comienza el baile tradicional. Por la noche, la fuerte lluvia, acompañada de granizadas, propicia que el maíz crezca fuerte, al igual que las calabazas grandes, el frijol, el puerro y el cilantro. Así rezaban nuestros abuelos.

79. Trabalenguas

AUDIO 186

Cuando el murciélago chupa la sangre del perro, al igual que es el más pequeño, entonces, es cuando la rata se convierte en murciélago.

En las fiestas, los jóvenes llegan a mirar durante el día, y durante la noche permanecen en la fiesta. Todos los invitados en la fiesta observan cuál es la comida.



Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

